

『三合便覧・清文指要』校注(3)

竹越 孝

〔承前〕

kai. (哉、也、矣、焉、啊) 乃自信決意之詞。如云：(10b7)

fonjihangge amba kai.

聞いたこと 大きい のだ

大哉問。(10b7-8)

akū kai.

ない のだ

未之有也。(10b8)

mangga akū kai.

難しく ない のだ

未之難矣。(10b8-11a1)

geli mangga ba bikai.

また 難しい 所 あるのだ

殆有甚焉。(11a1)

umesi sain kai.

とても 良い のだ

狼好啊。(11a1-2)

jakade. (跟前，又如此的上頭，乃已然之工夫也) 如云：(11a3)

ejen i jakade felehudembi.

君主 の 前で 冒瀆する

冒瀆於君前。(11a3-4)

nenehe wang drolon be ilibure jakade. irgese kundulere anahūnjara

先の 王 礼 を 立てる ので 民衆 尊敬 謙讓

be sahabi.

を 知っている

先王制禮，而民知敬讓。(11a4-5)

cisu buyen de dalibure jakade. tuttu de mujilen be ufarahabi.

私 欲 に 隠される ので そこで 心 を 失っている

蔽於私欲，故失其本心。(11a6-7)

ohode. (若然，乃未然之工夫也) 如云：(11a8)

adarama ohode ombi.

どのように ならば よい

如之何則可。(11a8-11b1)

kiceme tacire ohode. tacin fonjin ulhiyen i unggibumbi.

勤め 学ぶ ならば 学 問 次第 に 前進させる

若勤學，則學問日進。(11b1-2)

bi tuwame ohode. yargiyan i tašan akū kai.

私 見る ならば 本当 に 間違い ない のだ

以我看来，真不爽也。(11b2-3)

dade. (舊、原先，乃遡始之詞也；而且、更且，乃重疊之詞也) 如云：(11b4)

dade sain niyalma bihe. amala gūwaliyafi ehe niyalma ohobi.

元々 良い 人 だった その後 変わって 悪い 人 になっている

原係良人，後變而為匪人矣。(11b4-6)

dade nikan bithe tacimbihe. te nikan bithe be waliyafi manju bithe

元々 漢 文 学んでいた 今 漢 文 を 棄てて 満洲 文

be tacimbi.

を 学ぶ

舊習漢文，今棄漢學滿。(11b6-7)

ginggulere dade geli gingguleme.

敬う 上に また 敬って

敬而又敬。(11b7-8)

sain sefu bisire dade geli tusangga gucu bisire.

良い 師 である 上に また 有益な 友 である

有良師復有益友 (11b8-12a1)

bime. (而、又，乃疊上文傳上文之詞也) 如云：(12a2)

bayan bime wesihun. yadahūn bime fusihūn.

富んで いて 貴い 貧しく いて 賤しい

富且貴，貧且賤。(12a2-3)

tacihangge cinggiya erdemu eberi bime erdemungge saisa be

学んだこと 浅く 才能 劣って いて 徳のある 賢人 を

wesihulerakū.

尊ばない

學疎才淺，而不尊有徳之士。(12a3-5)

soktoro be ubiyambime nure be hacihiyambi.

酔うのを 嫌っていて 酒 を 強いる

惡醉而強酒。(12a5-6)

gojime. (而，乃上正下反之轉文也) 如云：(12a7)

hobo bihe gojime hoborho akū.

棺 あった けれども 槨 ない

有棺而無槨。(12a7-8)

bayan gojime enen lakcaha.

富んだ けれども 子孫 絶えた

富而絶嗣。(12a8)

damu emu be sara gojime juwe be sarkū.

ただ 一 を 知る けれども 二 を 知らない

但知其一，不知其二。(12b1-2)

seme. (雖然、縱，乃駁上文之詞也；以爲、等因，乃述上文之詞也) 如云：(12b3)

niyalma sarkū seme korsorakū.

人 知らなく ても 恨まない

人不知而不愠。(12b3-4)

wesihun fororo gūnin akū oci tantaha seme inu ai tusa.

上 向かう 心 ない ならば 打つて も また 何の 利益

無向上之心，打亦何益。(12b4-5)

ambasa saisa be sain seme saišambi. buya niyalma be ehe seme

君子 賢人 を 良い と言って 称える 小 人 を 悪い と言って

ubiyambi.

嫌悪する

以君子為賢而好之，以小人為否而惡之。(12b5-7)

bairengge. enduringge ejen genggiyen i bulekušefi yabubureo seme

求めること 聖なる 君主 明確 に 鏡に照らし 行わせてくれないかと

wesimbihe..

上奏した

伏乞皇上睿鑒等因具奏。(12b7-13a1)

bicibe. (雖有、雖然，乃駁上文之詞也；又或字意，乃重叠頌宕之詞也) 如云：(13a2)

fulun caliyan bicibe. inenggidari baitalara de isirakū.

俸禄 錢糧 あるが 毎日 用いるの に 足りない

雖有俸餉，不敷日用。(13a1-3)

ulin akū bicibe jui bi.

財産 ない けれども 子供 ある

無財而有子。(13a4)

arbun giru tob ambalinggū bicibe. gūnin mujilen ehe miosihon.

容 貌 端 正 だが 心 情 邪 悪だ

容貌端莊，而意念匪僻。(13a5)

tacicibe sithūrakū.

学んでいても 勤勉でない

雖學不勉。(13a6)

getecibe amgacibe baimbi.

醒めても 寝ても 求める

寤寐求之。(13a6-7)

sacibe sarkū ocibe gelhun akū beye sara ararakū.

知っていても 知らなくとも 敢えて 自ら 知る としない

或知或不知，不敢自以爲知。(13a7-8)

ofi. (因爲、爲了) 如云：(13b1)

manju ofi ubaliyambure be taciha.

満洲 なので 翻訳 を 学んだ

因係満洲，學習繙譯。(13b1-2)

jiha akū ofi tuttu udahakū.

お金 ないので そう 買わなかった

因爲無錢，故不曾買。(13b2-3)

hafan ofi baita de afara.

官 となり 仕事 に 任じる

居官任事。(13b3)

niyalmai tacirakū de jobome sefu ofi tacihiyambi.

人の 学ばないのを 憂えて 師匠 となり 教える

憂人之不學，為師以教之。(13b3-5)

kejine ofi teni jabuha.

久しく なって やっと 答える

良久方答。(13b5)

tanggū aniya ofi teni urihe.

百 年 なって やっと 崩御した

百年而後崩。(13b5-6)

bihe. (有了、在了、曾、來着、原，乃追述之詞也) 如云：(13b7)

kungdz i duka bihe urse. gemu enduringge niyalmai emu beye

孔子 の 門 だった 人達 みな 聖 人の 一 体

bihe dade doro erdemu wesihun genggiyen bihe.

だった 上に 道 徳 高 明 であつた

在孔門者，皆有聖人之一體，而道德高明。(13b7-14a1)

sarkū bihe.

知らず にいた

原不知。(14a2)

duleke aniya hūlambihe. ere aniya hūlarakū oho.

昨 年 読んでいた 今 年 読まなく なった

去年曾讀來着，今年不讀了。(14a2-3)

yan dz endebuku be juwederakū bihebi.

顔 子 過ち を 繰り返さなく なっている

顔子不貳過。(14a3-4)

bihe bici. (倘曾，乃改言前事之詞也) 如云：(14a5)

bengsen akū bihe bici. ainahai hafan bahambiheni.

能力 なく あった ならば どうして 官 得ていたか

若非有本事，如何得官來。(14a5-6)

ehe niyalma de hajilaha bici. te sain niyalma ojarahakū bihe.

悪い 人 に 親しんで いたら 今 良い 人 になれなく あった

若親匪人，今則不為良人矣。(14a6-8)

giyci juo doro be ufarahakū bici. inu yoo šun ombihe.

桀 紂 道 を 失わなかった ならば また 堯 舜 になっていた

桀紂不失道，亦為堯舜矣。(14a8-14b1)

[待続]